Alexander Radvilovitch

Judas

Passions for soloists, choir and orchestra
to the texts from *Gospels of Judas*
and story by Leonid Andreev *Judas Iscariot*

Choir: The secret account of the revelation that Jesus spoke in conversation with Judas Iscariot.

Evangelist: When Jesus appeared on earth, he performed miracles and great wonders for the salvation of humanity. One day he was with his disciples in Judea. He began to speak with them about the mysteries beyond the world and what would take place at the end and he laughed.

Choir: "Master, why are you laughing at our prayer? We have done what is right."

Jesus: "I am not laughing at you. You are not doing this because of your own will but because it is through this that your god [will be] praised."

Choir: Master, you are the son of our god.

Jesus: "How do you know me? Truly I say to you, no generation of the people that are among you will know me."

Evangelist: When his disciples heard this, they started getting angry and infuriated and began blaspheming against him in their hearts.

Jesus: "Why has this agitation led you to anger? Your god who is within you and have provoked you to anger within your souls. Let any one of you who is strong enough among human beings bring out the perfect human and stand before my face."

Evangelist: They all said, "We have the strength." But their spirits did not dare to stand before him, except for Judas Iscariot. He was able to stand before him, but he could not look him in the eyes, and he turned his face away."

Judas: "I know who you are and where you have come from. You are from the immortal realm of Barbelo. And I am not worthy to utter the name of the one who has sent you."

Jesus: "Step away from the others and I shall tell you the mysteries of the kingdom. It is possible for you to reach it, but you will grieve a great deal. For someone else will replace you, in order that the twelve disciples may again come to completion with their god."

Judas: "When will you tell me these things, and [when] will the great day of light dawn for the generation?"

Evangelist: But when he said this, Jesus left him.

*****

Evangelist: The next morning Jesus appeared to his disciples again. They said to him:

Choir: "Master, we have seen you in a vision, for we have had great dreams … We have seen a great house with a large altar in it, and twelve priests, and a crowd of people is waiting at that altar, until the priests will receive the offerings. Some sacrifice their own children, others their wives, some commit a multitude of sins and deeds of lawlessness. And the men who stand before the altar invoke your name."

Jesus: "Those you have seen receiving the offerings at the altar — that is who you are. You are those twelve men you have seen. Stop sacrificing over the altar, stop struggling with me. As I have come to water God's paradise and the holy generation from which someone will stand and invoke my name."

Evangelist: When his disciples heard this, they each were troubled in spirits. They couldn't say a word. Then Judas said:

Judas: "Master, as you have listened to all of them, now also listen to me. For I have seen a great vision. I saw a house, and my eyes could not comprehend its size. And that house had a roof of greenery, and in the middle of the house was a crowd, "In the vision I saw myself as the twelve disciples were stoning me and persecuting me severely. Master, take me, take me, Master!"

Jesus: "Judas, no person of mortal birth is worthy to enter the house you have seen. Neither the sun nor the moon will rule there, nor the day, but the holy will abide there always, in the eternal realm with the holy angels."

Judas: "Rabbi, what kind of fruit will the holy generation produce? Does the human spirit die?"

Jesus: "Truly I say to you, Judas, when these people, however, have completed the time of the kingdom and the spirit leaves them, their bodies will die but their souls will be alive, and they will be taken up."

Judas: "Master, take me, take me, Master!"

Jesus: "Come, that I may teach you about secrets no person has ever seen. Come, but you will grieve much when you see the kingdom and all its generation. Come and you will become the thirteenth, and you will be cursed by the other generations for you will sacrifice the man that clothes me."

Judas: "What good is it that I have received it? For you have set me apart for that generation."

Jesus: "Look, you have been told everything. Lift up your eyes and look at the cloud and the light within it… The star that leads the way is your star…"

Evangelist: Judas lifted up his eyes and saw the luminous cloud, and he entered it. Those standing on the ground heard a voice coming from the cloud, saying:

Judas: "Let an angel come into being as my attendant."

Choir: "The great generation of Adam… The star that leads…"

*****

Evangelist: Their high priests murmured because Jesus had gone into the guest room. They wanted to arrest him during the prayer, for they were afraid of the people, since he was regarded by all as a prophet. They approached Judas and said to him, "You are Jesus' disciple." Judas answered them as they wished. And he received some money and handed him over to them.

*****

Evangelist: And that night everyone got to know about the awful death of the Betrayer**…**
And as there is no end to time, there will be no end to the stories about the betrayal of Judas. And everyone – kind and wicked – will equally curse his shameful memory. And among all generations – past or future – he will stay alone in his severe fate – Judas Iscariot – the betrayer.

Translated by Rodolphe Kasser, Marvin Meyer, and Gregor Wurst,
in collaboration with François Gaudard, 2006

Alexander Radvilovich

Judas

Passion für Solisten, gemischten Chor und Orchester
Unter Verwendung des *Evangeliums nach Judas*
und der Erzählung *„Judas Iskariot“*
von Leonid Andrejew

Chor: Das Geheimnis der Offenbarung, verkündet von Jesus im Gespräch mit Judas Iskariot.

Evangelist: Auf die Erde gekommen, schuf Jesus Christus Wunder und große Zeichen für die Erlösung der Menschheit. Er war mit seinen Jüngern in Judäa und begann über die himmlischen Geheimnisse mit ihnen zu sprechen und darüber, was am Ende sein wird und lachte.

Chor: „Meister, warum lachst du über unser Gebet? Wir haben alles so getan, wie es sein sollte.“

Jesus: „Nicht über euch lache ich. Ihr tut es nicht aus eigenem Willen, sondern deswegen, weil auf diese Weise euer Gott gepriesen wird.“

Chor: „Meister, du bist der Sohn unseres Gottes.“

Jesus: „Woher kennt ihr mich? Wahrlich ich sage euch, kein menschliches Wesen, das unter euch ist, wird mich erkennen.“

Evangelist: Als sie das hörten, wurden sie zornig und begannen, in ihren Herzen zu lästern.

Jesus: „Warum hat die Erregung euch zornig gemacht? Euer Gott ist in euch. Möge jeglicher von euch, der stark ist, ein wahrer Mensch sein und vor mein Antlitz treten.“

Evangelist: Und alle sagten: „Wir sind stark“, aber keiner wagte es, vor ihn zu treten, außer Judas Iskariot. Dieser konnte vor ihn treten, aber er konnte ihm nicht in die Augen sehen und wandte sich ab.

Judas: „Ich weiß, wer du bist und woher du kommst. Du kommst aus dem ewigen Reich und ich bin nicht würdig, den Namen dessen zu nennen, der dich geschickt hat.“

Jesus: „Verlasse die anderen. Ich verkünde dir die Geheimnisse des Reiches. Du kannst sie begreifen, aber du wirst viel leiden, weil ein anderer dich ersetzen wird, auf dass die 12 Jünger von neuem von Gott erfüllt werden.“

Judas: „Wann erzählst du mir das? Und wann kommt der große Tag des Lichts?“

Evangelist: Aber als er das gesagt hatte, verließ Jesus ihn.

*****

Evangelist: Am anderen Tag kam Jesus wieder zu seinen Jüngern. Sie sagten ihm:

Chor: „Meister, wir haben große Träume gehabt… du bist uns in den Visionen erschienen… wir haben ein großes Haus mit einem Altar und 12 Geistlichen gesehen, und eine Menschenmenge wartete am Altar, um ihre Opfergaben niederzulegen. Einige opferten ihre Kinder, andere ihre Frauen und sie taten viel Unrecht und Sünden und die Leute vor dem Altar riefen deinen Namen.“

Jesus: „Diejenigen, die ihr gesehen habt, seid ihr selbst. Ihr seid die zwölf Menschen, die ihr gesehen habt. Hört auf, vor dem Altar Opfer zu bringen, hört auf, mit mir zu streiten. Denn ich bin gekommen, das Paradies Gottes zu bewässern und das Geschlecht der Gerechten, aus dem einer kommen und meinen Namen nennen wird.“

Evangelist: Als sie das gehört hatten, waren die Jünger bestürzt und konnten kein Wort mehr sagen. Da sprach Judas:

Judas: „Meister! Wie du sie alle angehört hast, so sollst du auch mich anhören, denn auch ich hatte eine große Vision. Auch ich sah ein Haus und meine Augen konnten es nicht in seiner Ganzheit umfassen. Dieses Haus hatte ein Dach aus Bäumen und Gras und darin war eine Menschenmenge. In jenem Traum sah ich mich selbst und ich sah, wie die zwölf Schüler mich mit Steinen bewarfen und verfolgten. Meister, erbarm dich meiner, erbarm dich meiner, Meister!“

Jesus: „Judas, kein Sterblicher ist würdig, das Haus zu betreten, das du gesehen hast. Weder Sonne noch Mond haben die Macht darüber. Aber die Seligen werden immer dort sein, in der Ewigkeit mit den heiligen Engeln.“

Judas: „Rabbi, welche Früchte wird das Geschlecht der Gerechten tragen? Wird der menschliche Geist sterben?“

Jesus: „Wahrlich ich sage dir, Judas, wenn der Menschen Zeit erfüllt ist, werden ihre Körper sterben, die Seelen aber werden leben und in den Himmel aufsteigen.“

Judas: „Meister, nimm mich an, nimm mich an, Meister!“

Jesus: „Komm zu mir, auf dass ich dir die Geheimnisse enthüllen kann, die niemand jemals erfahren wird. Komm, aber du wirst viel leiden, wenn du das Reich des Heiligen Geistes erschauen wirst. Komm und du wirst der dreizehnte und wirst von allen verflucht sein, weil du den Menschen opfern wirst, dessen Gestalt ich trage.“

Judas: „Was ist Gutes daran, dass ich dieses angenommen habe? Denn du hast mich dafür ausgewählt.“

Jesus: „Nun ist dir alles gesagt worden. Schau nach oben und du wirst eine Wolke sehen und ein Licht darin…Schon ist dein Stern entzündet.“

Evangelist: Judas schaute empor und sah eine leuchtende Wolke und ging in sie hinein und auf der Erde hörte man eine Stimme:

Judas*:* „Es möge ein Engel mir Helfer sein“…

Chor: „Das große Geschlecht Adams … der Leitstern…“

Evangelist: Die Hohenpriester murrten, weil Jesus in das Haus ging. Sie wollten ihn während des Gebets gefangen nehmen, weil sie Angst vor dem Volk hatten, weil alle ihn für einen Propheten hielten. Sie gingen zu Judas und fragten ihn: „Bist du ein Schüler von Jesus?“ Judas antwortete, wie sie es wollten. Er nahm das Geld und verriet Ihn.

*****

Evangelist: Und am selben Abend erfuhren alle vom schrecklichen Tod des Verräters… Und so, wie die Zeit kein Ende hat, so wird es kein Ende der Erzählungen über den Verrat des Judas geben. Und alle – Gute und Böse – verfluchen gleichermaßen die schändliche Erinnerung an ihn. Und bei allen Völkern, die waren und die sind, bleibt er einsam in seinem schrecklichen Schicksal – Judas Iskariot, der Verräter.

Deutsche Übersetzung – Linde Grossmann, 2010

Alexandre Radvilovich

JUDAS

Passion pour solistes, chœur et orchestre
d'après *l'Evangile de Judas*
et le récit de Leonid Andreev *«Judas Iscariote»*

Chœur: Compte rendu secret de la révélation faite par Jésus en dialoguant avec Judas l'Iscariote.

Evangéliste: Lorsque Jésus apparut sur la Terre, il accomplit des miracles et de grandes merveilles pour le salut de l'humanité. Il était en Judée avec ses disciples et il commença à s'entretenir avec eux des mystères au-delà du monde et de ce qui aurait lieu à la fin, et il sourit.

Chœur: "Maître, pourquoi souris-tu de notre action de grâces? Nous avons fait ce qu'il convient de faire".

Jésus: "Je ne souris pas de vous. Vous ne faites pas cela de votre propre volonté, mais c'est parce qu'il en est ainsi que votre Dieu sera loué".

Chœur: "Maître, tu es le fils de notre Dieu".

Jésus: "Que connaissez-vous de moi? En vérité, je vous le dis, nulle génération de ceux qui sont parmi vous ne me connaîtra".

Evangéliste: Lorsque ses disciples entendirent cela, ils se fâchèrent et commencèrent à blasphémer contre lui dans leur cœur.

Jésus: "Pourquoi cette agitation, ce trouble vous ont-ils mis en colère? Votre Dieu est en vous. Que celui d'entre vous qui est suffisamment fort fasse surgir l'homme parfait et vienne se tenir devant ma face".

Evangéliste: Tous dirent: "Nous en avons la force". Mais leur esprit n'osa pas aller devant lui, à l'exception de Judas l'Iscariote. Il fut capable de se tenir devant lui, mais il ne put le regarder dans les yeux, et il détourna son visage.

Judas: "Je sais qui tu es et d'où tu es venu. Tu es issu du Royaume immortel, et le nom de qui t'a envoyé, je ne suis pas digne de le prononcer. "

Jésus: "Sépare-toi des autres et je te dirai les mystères du Royaume. Il te sera possible d'y parvenir, mais au prix de maintes afflictions. Car un autre prendra ta place, afin que les douze disciples puissent se retrouver au complet avec leur Dieu".

Judas: "Quel jour me diras-tu ces choses-là, et quand le grand jour de lumière poindra-t-il?"

Evangéliste: Mais lorsqu'il eut dit cela, Jésus prit congé de lui.
*****
Evangéliste: Quand le matin suivant fut arrivé, Jésus apparut à nouveau à ses disciples. Ils lui demandèrent:

Chœur: " Maître, nous t'avons vu dans une vision, car nous avons de grands rêves… Nous avons vu une grande maison avec un grand autel dedans, et douze hommes – ce sont les prêtres ; et une foule attendait devant cet autel, jusqu'à ce que les prêtres reçoivent les offrandes.
Certains sacrifient leurs propres enfants, d'autres leurs femmes ; d'autres commettent une multitude de péchés et d'actes illicites. Et les hommes qui se tiennent devant l'autel invoquent ton nom".

Jésus: "Vous êtes ces douze hommes que vous avez vus. Arrêtez de sacrifier sur l'autel, cessez de lutter contre moi. Le temps est venu d'irriguer le Paradis de Dieu, et la race qui durera".

Evangéliste: Lorsque ses disciples eurent entendu ces paroles, chacun d'eux en eut l'esprit agité, troublé. Ils furent incapables de dire un mot. Judas dit :

Judas: "Maître, de même que tu les as tous écoutés, maintenant écoute-moi aussi, car j'ai eu une grande vision.
J'ai vu une maison et mes yeux n'ont pu embrasser sa grandeur. Cette maison-là avait un toit de feuillage, et au milieu de la maison il y avait une foule. Dans la vision, je me suis vu lapidé et persécuté par les douze disciples.
Maître, fais-moi entrer là, moi aussi, Maître !"

Jésus: "Judas, aucun être né de mortels n'est digne d'entrer dans cette maison que tu as vue. Ni le soleil ni la lune n'y régneront mais c'est là, dans ce Royaume éternel, que les saints seront toujours, en compagnie des anges saints".

Judas: "Rabbi, quelle sorte de fruit cette génération porte-t-elle? L'esprit de l'homme est-il mortel?"

Jésus: "En vérité je te le dis, Judas, lorsque ces personnes auront consommé leur temps de royaume, leurs corps mourront mais leurs âmes recevront la vie, et elles seront emportées en haut".

Judas: "Maître, fais-moi entrer là, moi aussi, Maître!".

Jésus: "Viens, que je t'instruise des choses cachées que nul n'a jamais vues. Viens, mais tu seras fort affligé quand tu verras le Royaume et toute sa génération. Tu deviendras le treizième, et tu seras maudit par les autres générations, car tu sacrifieras l'homme qui me sert d'enveloppe charnelle!"

Judas: "Mais en quoi est-ce avantageux pour moi? Car tu m'as separé de cette génération-là."

Jésus: "Voici, tout t'a été révélé. Lève tes yeux, et vois la nuée, et la lumière qui s'y déploie… L'étoile qui est en tête est ton étoile."

Evangéliste: Judas leva les yeux et il vit la nuée lumineuse, et il la pénétra. Ceux qui se tenaient en bas entendirent une voix:

Judas : "Que l'ange me protège"…

Chœur: "Grande génération d'Adam… L'étoile qui guide…"
*****
Evangéliste: Les grands prêtres murmurèrent: "Il est entré dans la salle commune ou il a son lieu de prière." Mais certains scribes étaient là qui guettaient, afin de l'appréhender discrètement en pleine prière, cas ils craignaient le peuple qui le considérait comme un prophète.
Ils s'approchèrent de Judas et lui demandèrent: "Que fais-tu ici, toi, le disciple de Jésus?"
Judas leur donna la réponse qu'ils souhaitaient. Et il reçut de l'argent et le leur livra.
*****
Evangéliste: " Le soir même, tous les fidèles avaient appris la mort terrible du Traître…,
De même que le temps n'a pas de fin, il n'y aura pas de fin aux histoires qui parlent de la trahison de Judas. Et tous, les bons comme les méchants, voueront pareillement à la malédiction sa mémoire infâme, et chez tous les peuples, ceux qui ont existé et ceux qui existent encore, il restera solitaire dans son destin cruel, Judas de Kerioth, le Traître."

L'Evangile de Judas, traduction de Rodolphe Kasser et Gregor Wurst, J'ai Lu, 2006
Leonid Andreev, *Judas Iscariote et autres récits*, traduction de Sophie Benech, José Corti, 2000

Александр Радвилович

Иуда

Страсти для солистов, хора и оркестра
на тексты из Евангелия Иуды
и рассказа Леонида Андреева «Иуда Искариот»

Хор: Тайна об откровении, сказанном Иисусом в разговоре с Иудой Искариотом.

Евангелист: На землю придя, Иисус творил чудеса и великие знамения ради спасения человечества. Был он со своими учениками в Иудее и начал говорить с ними о таинствах не от мира сего и о том, что станет в конце, и засмеялся.

Хор: "Учитель, почему ты смеешься над нашей молитвой? Мы делали все, как должно".

Иисус: "Не над вами смеюсь. Вы не по своей воле это делаете, но потому, что именно так прославлен будет ваш бог".

Хор: "Учитель, ты сын бога нашего, - ты сын бога нашего, - ты сын бога нашего".

Иисус: "Откуда меня знаете? Истинно говорю вам, ни один род человеческий, который среди вас, не узнает меня".

Евангелист: Услышав это, ученики разгневались и хулить его стали в сердцах своих.

Иисус: "Почему волнение привело вас в гнев? Ваш бог внутри вас. Пусть любой из вас, кто силен, явится человеком истинным и встанет перед лицом моим".

Евангелист: И все сказали: "Мы сильны".

Хор: "Мы сильны, мы сильны, мы сильны".

Евангелист: Но ни у кого из них не хватило духа встать перед ним, кроме Иуды Искариота. Он сумел встать перед ним, но не мог смотреть ему в глаза и отвернулся.

Иуда: "Я знаю, кто ты и откуда пришел. Ты из бессмертного царства, а я недостоин произнести имя пославшего тебя".

Иисус: "Отойди от других. Я поведаю тебе тайны царства. Ты можешь их постичь, но будешь много скорбеть. Ибо другой тебя заменит, дабы двенадцать учеников могли вновь исполниться со своим богом".

Иуда: "Когда же расскажешь мне это, и когда настанет великий день света?"

Евангелист: Но как он это сказал, Иисус его покинул.

***

Евангелист: На другой день вновь явился Иисус своим ученикам. Они сказали ему:

Хор: "Учитель, мы видели великие сны… Ты явился нам в видении…
Мы видели большой дом с алтарем и двенадцать священников, и толпа людей ждала у алтаря, когда примут у них приношения.
Одни приносят в жертву своих детей, другие – своих жен и совершают множество грехов и беззаконий, и люди перед алтарем призывают имя твое".

Иисус: "Те из вас, кто видел все это, таковы сами. Вы – те двенадцать человек, которых видели. Так перестаньте жертвовать над алтарем, перестаньте бороться со мной. Ибо я пришел орошать Божий рай и праведный род, из которого некто встанет и назовет имя мое ".

Евангелист: Услышав это, ученики его смутились духом и не могли вымолвить ни слова. Тогда сказал Иуда:

Иуда: "Учитель, как ты выслушал их всех, выслушай теперь и меня. Ибо и у меня было великое видение. Я тоже видел дом, и глаза мои не могли охватить его. Тот дом был с крышей из деревьев и травы, а посреди него была толпа. В том сне я видел самого себя, и видел я, как двенадцать учеников бросают в меня камни и преследуют меня.
Учитель, прими меня, прими меня, Учитель!"

Иисус: "Иуда, никто из людей, рожденных смертными, недостоин войти в дом, который ты видел. Над ним не властны ни солнце, ни луна, но праведные всегда пребудут там, в вечности со святыми ангелами.

Иуда: "Равви, какие плоды даст род праведный? Умирает ли человеческий дух?"

Иисус: "Истинно говорю тебе, Иуда, когда люди исполнят время царства, тела их умрут, но души будут живы, и вознесутся".

Иуда: "Учитель, прими меня, прими меня, Учитель!"

Иисус: "Прииди, дабы я мог открыть тебе тайны, которых не узнает никто никогда.
Прииди, но будешь много скорбеть, когда увидишь царство Великого Духа.
Прииди и станешь тринадцатым и будешь проклят всеми, ибо в жертву принесешь человека, в которого я облачен".

Иуда: "Что доброго в том, что я это принял? Ибо ты отобрал меня для того".

Иисус: "Вот, теперь тебе всё сказано. Посмотри наверх, и увидишь облако, и свет в нем… Уже зажглась твоя звезда".

Евангелист: Иуда посмотрел наверх, и увидел светящееся облако, и вошел в него, и на земле услышали голос:

Иуда: "Да будет ангел мне в помощники"….

Хор: "Великий род Адама… Звезда путеводная…"

***

Евангелист: Первосвященники роптали, потому что Иисус ушел в дом. Они хотели взять его во время молитвы, ибо боялись народа, так как все считали его пророком.
Они подошли к Иуде и спросили его: "Ты ли ученик Иисуса?"
Иуда отвечал, как желали они. И принял он деньги и предал его.

***

Евангелист: И в тот вечер все узнали о страшной смерти Предателя. ……
И, как нет конца у времени, так не будет конца рассказам о предательстве Иуды. И все – добрые и злые – одинаково предадут проклятию позорную память его, и у всех народов, какие были, и которые есть, останется он одиноким в жестокой участи своей – Иуда из Кариота – предатель, предатель, предатель!